



Малохат ДАДАМИРЗАЕВА
заведующее кафедрой
Узбекский государственный университет
мировых языков

ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ

Мақолада оғзаки таржиманинг барча турлари, хусусан, кетма-кет ва синхрон таржималарда керак бўладиган билим ва кўникмаларни шакллантиришнинг ўзига хос жиҳатлари кўриб чиқилган.

В статье рассматриваются особенности формирования навыков и умений, которые необходимы для всех видов устного перевода, в частности, последовательного и синхронного.

The article deals with the peculiarities of formation the skills and experience required for all types of interpretation, particularly for simultaneous and consecutive.

Калит сўзлар: кетма-кетлик, синхрон таржима, таржима кўникмаси, бўлажак таржимонлар учун машқлар.

Ключевые слова: последовательный, синхронный перевод, навыки переводчика, упражнения для будущих переводчиков.

Key words: consistency, simultaneous translation, translation skills, exercises for future translators.

«В рамках реализации Закона Республики Узбекистан «Об образовании» и Национальной программы по подготовке кадров в стране создана комплексная система обучения иностранным языкам, направленная на формирование гармонично развитого поколения, дальнейшую интеграцию республики в мировое сообщество». А путеводителем в мировое сообщество является высококвалифицированный переводчик – посредник межкультурной коммуникации.

Постановление Президента Республики № 1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» научило преподавателей-лингвистов идти в ногу со временем. На основании этого

постановления был обновлён государственный образовательный стандарт, рабочие программы были усовершенствованы по европейским стандартам. Европейский опыт обучения иностранным языкам показывает, что целесообразным является формирование навыков аудирования, чтения, письменной и устной речи. Но для обучения переводу, как письменному, так и устному, требуются специальные навыки и умения.

Необходимо также отметить, что письменный и устный переводы как виды деятельности не могут совпадать, так как условия, в которых функционируют важнейшие умственные механизмы переводчика, не идентичны. Устный переводчик в отличие от письменного переводчика работает в усложнённых, а иногда и экстремальных условиях.

Р. К. Миньяр-Белоручев разработал целый комплекс общих навыков и умений, которые необходимы для любого вида устного перевода. Практика показывает, что наиболее важными из них являются: *навыки аудирования и навыки концентрации при аудировании, навыки трансформации, навыки переключения с одного языка на другой, навыки управления речевыми механизмами, навыки техники устной речи*(2, с. 5).

При обучении устному переводу необходимо уделять основное внимание формированию *навыков аудирования и навыков концентрации при аудировании* текста перевода не только на иностранном, но и на родном языке. Для этого нужно научиться концентрировать внимание, выделять ключевую информацию (находить единицу перевода – смысловую фразу), запоминать прецизионные слова, разбираться в конкретных лексических и грамматических трудностях перевода. Специальные упражнения, которые одновременно развивают и смысловую память, и навыки сокращенного перевода должны выполняться непрерывно.

Ключевую роль в подготовке последовательных переводчиков играет *упражнение диктант-перевод*. Студенты делают краткую запись прочитанных предложений на языке А, каждое из которых зачитывается преподавателем один раз, и переводят их устно на язык В. Например, “*по мнению французской стороны*” можно записать так: *F:*

“*Je voudrais me prononcer sur la proposition de la délégation brésilienne*” можно записать так: *I “” prop BR.*

Продолжительность этого упражнения не должна превышать двух минут. Далее можно переходить к устному переводу небольших массмедийных заметок (около 600 печатных знаков), включающих в себя общественно-политическую лексику. Упражнения рекомендуются проводить в лингафонном кабинете. Этот

вид упражнений помогает также выработать навыки смыслового запоминания оригинала.

Письменный и устный перевод звукозаписи следует практиковать в течение почти всего курса устного перевода. Студенты, слушая текст, должны научиться сначала повторять его так, чтобы скорость речи достигала 200–250 слов в минуту, а затем переводить его по частям.

Переводчик должен обладать *искусством трансформации* как межъязыковой, так и внутриязыковой. Ему часто приходится компрессировать текст, чтобы не отставать от оратора. Чтобы найти оптимальный вариант перевода он перебирает синонимы, ищет описательные обороты, отбрасывает слова с повторной информацией, выделяет слова с ключевой информацией, преобразует сложные предложения, ищет ёмкие лексические единицы для опорных пунктов памяти. И во всех этих случаях работают *навыки трансформации текста*, которые формируются также с помощью специальных упражнений: *трансформационное чтение и микрореферирование текста*.

При трансформационном чтении студентам предлагаются микротексты, слова которых следует заменить синонимами или описательными оборотами, т.е. прочитать текст другими словами, не искажая его смысл. Например, *глава правительства – президент, первое лицо страны, глава государства; papa римский – глава римско-католической церкви, le pape, le souverain pontife, Sa Sainteté, le vicaire de Jésus-Christ ; la Grande-Bretagne – l'Angleterre, le Royaume-Uni, outre-Manche, la perfide Albion*. Упражнение не содержит межъязыкового перевода, т.е. если текст на языке А, то трансформационное чтение производится на языке А. При выполнении упражнения в микрореферировании студенты выделяют из текста ключевую информацию и обозначают её краткой формулировкой. Упражнение практикуется на родном и иностранном языках. Например, следующий текст: *“Население Камеруна широко отметило 1 января, годовщину провозглашения независимости Республики. В столице Камеруна состоялся парад и демонстрация населения столицы”* – можно реферировать так: *1 января – всенародное празднование независимости Камеруна*.

Навыки переключения с одного языка на другой совершенно необходимы в устном переводе. К примеру, *упражнение с числительными* отрабатывает гибкость мышления в условиях двуязычия. Оно имеет несколько вариантов исполнения: беглое чтение числительных, запись числительных, которые диктуются на иностранном языке, а также устный перевод числительных при аудировании. Эффективны ещё *упражнения с повторениями*: преподаватель читает предложение, студент переводит его устно. Следующий студент, чтобы

перевести свое предложение должен повторить предыдущий перевод. Неоднократное повторение, перевода способствует запоминанию клишированных выражений на иностранном языке. Кроме этого, *упражнение в автоматизированном устном переводе общественно-политической лексики* создаёт связи между лексическими единицами родного и иностранного языков.

Переводчику приходится работать в разных условиях. В процессе перевода функционируют различные *речевые механизмы*. Если в синхронном переводе он одновременно и слушает, и говорит, то в последовательном переводе он слушает и делает записи, читает записи и говорит, удерживая часть текста в памяти и подыскивая в долговременной памяти иноязычные эквиваленты, и т.д. Оперативно управлять речевыми механизмами возможно лишь при формировании специальных навыков, что обычно достигается в практике перевода.

Упражнения в чтении и аудировании со счётом эффективны для развития речевых механизмов. На первых занятиях студенты считают на родном языке, затем на иностранном, пробегая глазами текст на иностранном языке, а по истечении времени, необходимого для чтения текста, они рассказывают его содержание. А при аудировании студенты считают и одновременно слушают через наушники иностранный текст. После прослушивания каждый в свой микрофон передаёт общее содержание текста сначала на родном языке, а затем на иностранном языке.

Переводчик должен обладать хорошей дикцией, высокой культурой устной речи, умением грамотно завершать любое предложение, иметь достаточный запас репродуктивного материала, владеть техникой речи в разных условиях устной коммуникации при совмещении речевых операций разного типа, уметь переводить в режиме синхронного перевода тексты монологического характера общественно-экономической, общекультурной и макроэкономической тематики. Этой цели служит большое число упражнений *в технике речи и риторических* упражнений. К ним относятся: *выразительное чтение, переформулировка предложения, ситуационные высказывания, заполнение пропусков в речи, упражнение в преобразовании записей в речь и скороговорки*.

Нужно также подготовиться к переводу речей ораторов, говорящих на неродном языке. Для роли такого оратора можно воспользоваться “услугами” студента, изучающего, например, французский язык в качестве второго иностранного. От него требуется прочитать свой доклад достаточно медленно, игнорируя правила ударения в ритмических группах, намеренно искажая

произношение слов. Такой вариант чтения текста максимально приближает переводчика к реальной ситуации(З, с. 26).

Нельзя забывать, что навыки устного перевода приобретаются постепенно. Только систематические занятия приведут к появлению автоматизма в переводе. Некоторые упражнения невозможно проводить в аудитории из-за недостатка времени. К тому же в режиме самоподготовки эти виды упражнений, как показывает практика, гораздо эффективнее аудиторных. Для переводчика очень важно достичь такого уровня знаний и эстетической восприимчивости, который позволял бы воспринимать весь объём объективно содержащегося в тексте смыслового и эмоционального содержания. И только при постоянном действии умственных механизмов можно добиться реальных успехов и стать профессиональным переводчиком.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. – М., 2000. – 144 с.
2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. – СПб., 2000. – 158 с.